

## Ni en francés

Mademoiselle Paule Leclercq, residente en San Pedro de Barba, ha tenido la gentileza de rectificar un error que cometí al decir que hay en francés dos formas para expresar la idea de "hay". Ella señala muy bien que "il y a" (que por error el periódico escribe con A mayúscula, il y A, (il y a) en el sentido existencial,, es tan invariable en francés como en español. La proverbial cortesía francesa hizo que Mademoiselle Leclercq no mencionara mi nombre, por no ofenderme, sin saber que yo nunca me ofendo, y menos cuando se corrige algún error que haya cometido. Le agradezco, pues, la aclaración que refuerza mi tesis. En un tiempo —hace más de 60 años— creía saber francés y aun lo entendía cuando lo escuchaba de labios del doctor Lafosse, de Paul Delien o de Anette Sicre, y me sabía casi de memoria "Les aventures de Télémaque," pero ya se ve que con los años y la falta de práctica he llegado a olvidarlo casi totalmente.

De los idiomas citados, que tienen dos formas, una para el singular y otra para el plural al

expresar la idea de "hay", sólo quedan, pues, el italiano y el inglés: el inglés, tiene las formas "There is" y "There are", y italiano, si es que no estoy también equivocado, tiene la expresión "c'è" (la "e" con acento grave) y "ci sono" o "vi sono", para el plural.

Después de escrita mi carta respecto del supuesto "habemos" de la Primera Dama, he escuchado otras formas erradas en la Radio Universitaria, donde se dice que "habrán" (tales o cuales actividades). Desde luego, cabe apuntar que no se trata de "Abrahán" ni de "Abraham".

**Cristián Rodríguez**